Porównanie tłumaczeń I Królewska 1:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem udajcie się w górę za nim, a kiedy przyjdzie,\* niech zasiądzie na moim tronie i niech on zostanie królem zamiast mnie, jemu bowiem nakazałem być księciem nad Izraelem i Judą.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem ruszcie za nim w górę, a kiedy tu wrócicie, niech zasiądzie na moim tronie i niech zostanie królem po mnie. Jego ustanowiłem księciem nad Izraelem i Judą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem pójdziecie za nim, a on przyjdzie i zasiądzie na moim tronie, i będzie królował na moje miejsce. Jego bowiem ustanowiłem wodzem nad Izraelem i nad Judą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem pójdziecie za nim; a on przyszedłszy, siądzie na stolicy mojej, i będzie królował miasto mnie; bom mu ja rozkazał, aby był wodzem nad Izraelem i nad Judą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I pójdziecie za nim, i przyjdzie a siędzie na stolicy mojej, a on będzie królował miasto mnie i jemu rozkażę, aby był wodzem nad Izraelem i nad Judą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem pójdźcie za nim. On zaś, przyszedłszy, zasiądzie na moim tronie i on będzie królował po mnie, bo ja rozkazałem, aby był wodzem nad Izraelem i nad Judą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem idźcie za nim, gdy przyjdzie i usiądzie na moim tronie; on zostanie królem po mnie, jego bowiem ustanowiłem księciem nad Izraelem i Judą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyruszycie za nim, a gdy przybędzie, zasiądzie na moim tronie i będzie panował zamiast mnie, bo rozkazałem, aby był władcą Izraela i Judy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy powróci z wami w orszaku, zasiądzie na moim tronie i będzie moim następcą. Jemu bowiem rozkazałem, żeby był przywódcą Izraela i Judy”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i idźcie za nim. Niech przyjdzie i usiądzie na moim tronie. On będzie królem po mnie. Jego ustanawiam, aby był zwierzchnikiem nad Izraelem i nad Judą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він сяде на моїм престолі і він царюватиме замість мене, і я заповів, щоб він був проводирем над Ізраїлем і Юдою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I pociągniecie za nim, aby przybył, i zasiadł na mym tronie oraz panował zamiast mnie. Bowiem jego ustanowiłem, by był księciem nad Israelem i nad Judą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I pójdziecie za nim, a on przyjdzie i zasiądzie na moim tronie; i będzie królem zamiast mnie, i właśnie jego ustanowię wodzem nad Izraelem i nad Judą”. |

1. 1) Potem udajcie się w górę za nim, a kiedy przyjdzie : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)